

1910-11-16

AFSENDER

Georg Treu

MODTAGER

Anne Marie Carl-Nielsen

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Tysk

Dateringsbegrundelse:

Datering i brev.

Afsendersted:

Dresden

Omtalte personer:

Constance von Seidlitz

Arkivplacering:

Det Kongelige Bibliotek

DOKUMENTINDHOLD

Georg Treu beder om at få uddybet og præciseret en række oplysninger om AMCNs liv og værker. Han beder også om at få tilsendt flere fotografier af hendes værker til Albertinums fotosamling.

TRANSSKRIFTION

Weisser Hirsch bei Dresden

Heinrichstrasse 21, Ulenburg

d. 16. Nov. 1910.

Verehrte Frau.

Vielen Dank für Ihren lieben Brief. Das war grade das was ich brauchte. Halten Sie es nicht für unbescheiden, wenn ich noch um einige Ergänzungen bitte.

Wie heisst Ihr Geburtsort? Ich lese: Sturderup. Ist das richtig?

Sind Sie 1863 oder 1865 geboren? Die Zahl ist undeutlich und ich möchte // Sie als Ihr ehrlicher Geschichtsschreiber doch nicht älter machen?

Ferner: wann haben Sie die schöne Möwe für Ihre Porzellanmanufaktur gemacht? Haben Sie davon Aufnahmen, was Sie sonst noch für Porzellan gearbeitet in Photographieen?

Unsre Photographiensammlung Ihrer Werke ist überhaupt noch lückenhaft. Wollen Sie uns helfen sie zu vervollständigen? Ich schreibe auf, was wir besitzen und bitte auch hier Fragen zu beantworten. //

Wir haben an Aufnahmen:

Bacchusknaben, Kollihund, Gräfin Ahlefeld, Grosrelief mit Wolkenhand (für wen u. wo?). Reitende Königin (wer u wo?). Von der Kirchentür in Ribe besitzen wir die Scho...tenseiten und drei der figürlichen Reliefs: d reitender Christus, der palmschwingende Gruppe links und die Magdalene; die Gruppe oben und rechts fehlen uns. Wir besitzen von der Tür ferne eines schreitender Löwe und zwei Evangelistensymbole: der geflügelte Stierkopf und der Engels kopf. Die beiden anderen fehlen uns. Wo befinden sich übrigens diese letztere Reliefs an der Tür?

Vom Königs denkmal haben Sie uns freundlichst gegeben eine Profilansicht u. aus dem Fries der Scheffer // und die Spitze des Zunges auf der linken Seite.

Kentaur u Kalb kann ich bei Lehrs u. uns aufnehmen lassen.

Uns fehlt aber vor Allem das Finsendenkmal.

Nun bin ich doch wieder im Fragen und Bitten hereingekommen. Seien

Sie mir nicht böse und grüssen Sie Ihren Herrn Gemahl und Frau von Seidlitz. Wir gedenken deren dass sie heut bei Ihnen ist und haben mit meiner Frau an Ihrem Unfall herzlich teilgenommen. Hoffentlich ist jetzt wieder Alles gut!

Ihr aufrichtig ergebener

Georg Treu

Oversættelse:

Kære fru.

Mange tak for Deres kærlige brev. Det var lige, hvad jeg havde brug for. De må ikke anse det for at være upassende, hvis jeg beder om nogle yderligere oplysninger.

Hvad hedder Deres fødeby? Jeg læser: Sturderup. Er det korrekt?

Er De født i 1863 eller 1865? Tallet er utydeligt, og jeg vil // som Deres ærlige historiker jo ikke gøre Dem ældre?

Desuden: hvornår lavede De den smukke måge til Deres porcelænsmanufaktur? Har De fotografier af den, og hvad har De ellers lavet af porcelæn, som er dokumenteret på fotografier?

Vores fotosamling af Deres værker er stadig meget ufuldstændig. Vil De hjælpe os med at gøre den komplet? Jeg skriver ned, hvad vi har, og beder Dem også besvare spørgsmålene her. //

Vi har billeder af:

Bacchus-drengene, Kollihund, grevinde Ahlefeld, stort relief med skyhånd (til hvem og hvor?). Den ridende dronning (hvem og hvor?). Fra kirkedøren i Ribe har vi de to sider og tre af de figurative relieffer: den ridende Kristus, gruppen til venstre, der svinger palmeblade, og Magdalene; gruppen øverst til højre mangler vi. Vi har fra døren en skulptur af en gående løve og to evangelistsymboler: det bevingede tyrehoved og englehovedet. De to andre mangler vi. Hvor befinder disse sidstnævnte relieffer sig for øvrigt på døren?

Fra kongemonumentet har De venligst givet os et profilbillede samt fra frisen af skaberen // og spidsen af tungen på venstre side.

Kentaur og kalv kan jeg få optaget hos Lehrs og hos os.

Men vi mangler frem for alt Finsens monument.

Nu er jeg altså igen kommet med spørgsmål og anmodninger. Vær ikke vred på mig, og hils Deres ægtemand og fru von Seidlitz. Vi tænker på, at hun er hos Dem i dag, og har sammen med min kone udtrykt vores dybe medfølelse med Deres ulykke. Forhåbentlig er alt nu igen i orden!

Deres oprigtigt hengivne

Georg Treu

Maskinoversættelse